Nº2 JULIO 2019

IBBY
Latinoamérica y el Caribe
NEWSLETTER

VI Encuentro Regional de IBBY

VI ENCUENTRO REGIONAL IBBY

Colombia 2019

La VI Reunión Regional de América Latina y el Caribe fue un éxito. Asistieron Lola Rubio, Laura Giussani, Diana Kovach de Argentina, Ana Carlota González y Alicia Ovalle de Ecuador, Maite Dautant de Venezuela, Gabriela Dreyer de Uruguay, Elena Rodríguez Álvarez de Perú, Gaby Vallejo de Bolivia, Azucena Galindo de México, Emilia Gallego Alfonso de Cuba, Jorge Argueta de El Salvador, María Isabel Aguirre de Chile, Hazel Astorga de Costa Rica y las anfitrionas Diana Rey, Janeth Chaparro, Katerine Amortegui Torres (Fundalectura, Colombia) y Nora Lía Sormani (IBBY, CE), dieciocho delegados en total. Todos muy emocionados y felices de haber estado juntos.

-El primer día por la mañana tuvo lugar la reunión regional y, por la tarde, fue la conferencia titulada la Maleta IBBY, donde se mostraron los proyectos de animación a la lectura de todas las secciones nacionales. Esto fue en el marco del 14 Congreso de Lectura y Escritura en la Feria del Libro de Bogotá.

-En esa misma mañana se habló sobre las redes (Facebook y el boletín informativo), la necesidad de realizar talleres conjuntos, la necesidad de fomentar la presentación en el IREAD, y Lola Rubio tomó la iniciativa en la organización del -Premio de Literatura Infantil y juvenil. IBBY Latinoamérica y el Caribe

-El sábado 27 visitamos las bibliotecas para niños de la ciudad de Bogotá y por la tarde, fuimos a CERLALC con sus autoridades y firmamos un acuerdo para hacer un proyecto conjunto.

VI REGIONAL MEETING

Colombia 2019

The VI Regional Meeting of Latin America and the Caribbean was a success. Attended by Lola Rubio, Laura Giussani, Diana Kovach from Argentina, Ana Carlota González and Alicia Ovalle from Ecuador, Maite Dautant from Venezuela, Gabriela Dreyer from Uruguay, Elena Rodríguez Álvarez from Peru, Gaby Vallejo from Bolivia, Azucena Galindo from Mexico, Emilia Gallego Alfonso from Cuba, Jorge Argueta from El Salvador, María Isabel Aguirre from Chile, Hazel Astorga from Costa Rica and the hostesses Diana Rey, Janeth Chaparro, Katerine Amortegui Torres (Fundalectura, Colombia) and Nora Lía Sormani (IBBY EC), eighteen delegates, all very excited and happy to have been together.

-The first day in the morning took place the regional meeting and, in the afternoon, was the conference entitled IBBY Suitcase, where the animation projects to the reading of all the national sections were shown. This was in the framework of the 14 Reading and Writing Congress at the Bogota Book Fair.

-In that same morning we talked about the networks (Facebook and newsletter), the need to do joint workshops, the need to encourage the presentation in the IREAD, and Lola Rubio took the lead in the organization of the “”Children and Youth Literature Prize. IBBY Latin America and the Caribbean”, a pilot projects.

-On Saturday the 27th we went through the libraries for children of the city of Bogotá and in the afternoon, we went to CERLALC with its authorities and signed an agreement to do a joint project.

Nº2 - Julio 2019

IBBY Latinoamerica y el Caribe

NEWSLETTER

- Argentina
- Bolivia
- Brasil
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Ecuador
- El Salvador
- Haiti
- México
- Perú
- República Dominicana
- Uruguay
- Venezuela

Candidatos Andersen

LATINOAMÉRICANOS

Maria Cristina Ramos

Nació en San Rafael, Mendoza. Escritora y editora argentina, dedicada a la literatura infantil desde 1978, fecha en que se instaló en la provincia de Neuquén, Argentina. Es Profesora de Literatura y capacitadora docente. Desde 2002 posee un emprendimiento editorial propio, llamado Editorial Ruedamares, que coordina desde la ciudad de Neuquén. Entre sus principales obras, que atraviesan los distintos géneros, se destacan: Un sol para tu sombrero, Cuentos de la Buena Suerte, De papel de te espero, El árbol de la lluvia, El libro de Ratonio. Informe confidencial sobre su vida, Azul la cordillera, La rama de azúcar, Del amor nacen los ríos, Maíces del silencio, Una gota de azul, entre muchas otras. Recibió los premios: "Concurso Latinoamericano Antonio Robles" (organizado por IBBY México); Lista de honor de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina; Finalista del Premio Latinoamericano de Literatura Infantil y juvenil Norma-Fundalectura; Premio Nacional Fantasía Infantil; Lista de Honor de ALIJA; Premio Pregonero de la Fundación El Libro y Premio Iberoamericano de la Fundación SM en 2016.

She was born in San Rafael, Mendoza. Argentine writer and editor, dedicated to children's literature since 1978, when she settled in the province of Neuquén, Argentina. She is a Literature Teacher and teacher trainer. Since 2002 she has an own publishing enterprise, called Editorial Ruedamares, which he coordinates from the city of Neuquén. Between her main works, that cross the different sorts, they stand out: A sun for your hat, Stories of the Good Luck, Of paper I wait for you, The tree of the rain, The book of Ratonio. Confidential report about his life, Blue the mountain range, Branch of sugar, Of love is born the rivers, Maize of silence, A drop of blue, among many others. She received the prizes: "Antonio Robles Latin American Contest" (organized by IBBY Mexico); List of honor of the Association of Children and Youth Literature of Argentina; Finalist of the Latin American Prize for Children and Young Literature Norma-Fundalectura; National Children's Fantasy Award; ALIJA's Honor List; Winner of the Iberoamerican Book Prize of the SM Foundation in 2016.

Pablo Bernasconi

Nació en Buenos Aires (Argentina) en 1973 y reside actualmente en la ciudad de Bariloche (Río Negro, Patagonia), donde pasó su infancia y adolescencia. Hijo de científicos, creció en un ambiente de estudio y experimentación, rodeado de libros y fórmulas matemáticas. Es por eso por lo que sus ilustraciones y collages surgen de piezas que compone a partir de fragmentos de objetos que fotografía y recrea con la computadora. Bernasconi se formó como diseñador gráfico en la Universidad de Buenos Aires, donde fue docente durante cinco años. Es un artista de la imagen y la palabra. Diseñador, ilustrador y autor de álbumes excepcionales, crea personajes con collages de objetos que son muy apreciados por los chicos. Dibuja con colores cálidos y también escribe textos sencillos y, al mismo tiempo, muy profundos. Por todo esto es que Bernasconi es mucho más que un ilustrador: es un autor integral, un creador de un universo lúdico fantástico. Muchos de sus textos fueron traducidos a diferentes idiomas. Entre sus obras más destacadas figuran: El Diario del Capitán Arsenio, El Sueño del Pequeño Capitán Arsenio, Hipo no nada, El Zoo de Joaquín, Cuero Negro Vaca Blanca, Excesos y exageraciones, Los Súper Premios, entre muchos otros.

He was born in Buenos Aires (Argentina) in 1973 and currently resides in the city of Bariloche (Río Negro, Patagonia), where he spent his childhood and adolescence. Son of scientists, he grew up in an environment of study and experimentation, surrounded by books and mathematical formulas. That is why his illustrations and collages arise from pieces that he composes from fragments of objects that he photographs and recreates with the computer. Bernasconi trained as a graphic designer at the University of Buenos Aires, where he taught for five years. He is an artist of the image and the word. Designer, illustrator and author of exceptional albums, he creates characters with collages of objects that are very appreciated by the kids. Draw with warm colors and write simple texts and, at the same time, very deep. For all this, Bernasconi is much more than an illustrator: he is an integral author, a creator of a fantastic play universe. Many of his texts were translated into different languages. Among his most outstanding works are: The Diary of Captain Arsenio, The Dream of the Little Captain Arsenio, Hiccup nothing, The Zoo of Joaquin, Black Leather White Cow, Excesses and exaggerations, The Super Prizes, among many others.

Marina Colasanti

Marina Colasanti nasceu em Asmara, na Etiópia. Como adolescente, ela começou a estudar pintura e mais tarde frequentou a Escola Nacional de Belas Artes, especializada em gravura. Então, ela começou a trabalhar como jornalista. Como escritora e cronista de um jornal do Rio de Janeiro, ela já havia publicado dois livros de ficção e foi editora da seção infantil, quando publicou seu primeiro livro para crianças e jovens A True Blue Idea. Publicou mais de 50 livros e alguns deles foram traduzidos para outros países, como Itália, Alemanha, Estados Unidos, Holanda, Costa Rica e Chile. Ela recebeu importantes prêmios. Como ela disse em uma entrevista: "Quando eu escrevo contos de fadas eu não tenho, ou até quero ter qualquer propósito. A consciência deve ir para Curaçao, férias de consciência, férias de superego! Eu preciso estar em um estado quase semi-letárgico, e apenas ouvir o inconsciente. (...) Eu não tenho controle sobre esses contos. Eu tenho quando é hora de escrevê-los, controle sobre o formulário. Mas não sobre o conteúdo deles, eu não quero interpretar seus símbolos, interpretar os contos".

She was born in Asmara, Ethiopia. As teenager she began to study painting, and later attended the National School of Fine Arts, specializing in etching. Then, she began to work as a journalist. As a writer and chronicler of a newspaper of Rio de Janeiro, she had already published two books of fiction and was editor of the children's section, when she published her first book for children and young people A True Blue Idea. She has published more than 50 books, and some of them translated in other countries, such as Italy, Germany, United States, Netherlands , Costa Rica and Chile. She was granted important awards. As she said in an interview: "When I write fairy tales I don't have, or even want to have, any purpose. The consciousness must go to Curaçao, consciousness' vacation, super-ego' vacation! I need to be in a state almost semi-lethargic, and just listen the unconscious. (...) I don't have any control over these tales. I do have when it is time to write them, control over the form. But not over their contents, I don't want to interpret their symbols, interpret the tales."

Ciça Fittipaldi

Nasceu em São Paulo, estudou Design e Artes na Universidade de Brasília. Em 1975, começou a trabalhar com o tema indígena brasileiro quando morava entre o povo Nambiquara. Desde então, mantém contato com profissionais e entidades que trabalham com esse assunto e com as comunidades indígenas brasileiras. Foi professora de Ilustração e Design Editorial na Faculdade de Artes Visuais do NUG desde 1993. Ela tem obras traduzidas e publicadas no México, Argentina, Venezuela, Alemanha e Estados Unidos. Ciça acredita na arte como algo a ser vivido. "Eu acho que livros, literatura e imagens visuais para crianças me permitem a dimensão estética, como algo a ser experimentado no ir e vir entre meu trabalho criativo, o livro como uma proposição, e os leitores e suas múltiplas leituras". Para suas ilustrações em livros que recontam histórias de pessoas africanas, ela coleciona tantos materiais iconográficos quanto possível, uma verdadeira imersão em suas realidades. Sobre esse trabalho, ela diz que esculturas africanas foram minha base formal, mas os desenhos são muito coreográficos.

She was born in São Paulo, studied Design and Arts in the University of Brasília. In 1975, she started to work with the Brazilian Indigenous theme when she lived among the Nambiquara people. Since then, she has kept contact with professionals and entities working with this matter and with Brazilian Indigenous communities. She has been professor of Illustration and Editorial Design in the College of Visual Arts in the NUG since 1993. She has works translated and published in México, Argentina, Venezuela, Germany and the United States. Ciça believes in art as something to be lived. "I think that books, literature, and visual images for children allow me the aesthetic dimension, as something to be experienced in the coming and going between my creative work, the book as a proposition, and the readers and their multiple readings". For her illustrations in books that retell stories of African people, she collects as many iconographic materials as she can, a real immersion in their realities. About this work, she says African sculptures were my formal basis, but the drawings are very choreographic.

Mauricio Gómez Morín Fuentes

Mauricio Gómez Morín Fuentes nació en la Ciudad de México en 1956. Desde niño hacía garabatos como todos, pero inició su aprendizaje formal como artista visual a los 18 años, estudiando grabado en el Taller de Gráfica Popular, donde conoció el trabajo magistral, como dibujante e ilustrador, de Alberto Beltrán y los grabados de Leopoldo Méndez. Estudió grabado y luego pintura en La Esmeralda. Formó parte del Frente Mexicano de Trabajadores de la Cultura. Por diez años fue docente en la Licenciatura de Diseño Gráfico en la Universidad Autónoma Metropolitana, plantel Xochimilco.

Entre otros premios, ganó el de la Sección Bienal de Gráfica 1983 del Instituto Nacional de Bellas Artes y el Premio Nacional a las Artes Gráficas en 1998. En 2007 fue nominado al premio Hans Christian Andersen. Como ilustrador ha colaborado en revistas y periódicos. Tiene preferencia por la ilustración de libros infantiles y ha trabajado para la Secretaría de Educación Pública en las colecciones Libros del rincón y los Libros de Texto Gratuitos. Fue director artístico de la Gerencia de libros infantiles del Fondo de Cultura Económica. Ha sido Gerente de Diseño e imagen en la editorial Santillana. Reconoce como sus principales influencias a José Clemente Orozco, Saúl Steinberg, José Guadalupe Posada y Max Ernst.

Algunos de los libros que ha ilustrado son: Negrita, La Garra, Capullo rojo, La fórmula del Doctor Funes, Béisbol en Abril, Bichos, La casa imaginaria y El viejo que no salía en los cuentos, entre otros.

Mauricio Gómez Morín Fuentes

He was born in Mexico City in 1956. Since he was child he used to do scribbles like everyone else, but he began his formal learning as a visual artist at the age of 18, studying engraving at the Taller de Gráfica Popular, where he learned masterful work, as a draftsman and illustrator, Alberto Beltrán and the engravings of Leopoldo Méndez. He studied engraving and then painting in La Esmeralda. He was part of the Mexican Front of Culture Workers. For ten years he was a professor in the Graphic Design Degree at the Autonomous Metropolitan University, Xochimilco campus. Among other prizes, he won the Biennial of Graphic Section 1983 of the National Institute of Fine Arts and the National Prize for Graphic Arts in 1998. In 2007 he was nominated for the Hans Christian Andersen prize. As an illustrator he has collaborated in magazines and newspapers. He prefers illustrating children's books and has worked for the Secretariat of Public Education in the Books of the Corner collections and Free Textbooks. He was artistic director of the Management of children's books of the Fondo de Cultura Económica. He has been Design and Image Manager in the Santillana publishing house. He recognizes as his main influences José Clemente Orozco, Saúl Steinberg, José Guadalupe Posada and Max Ernst. Some of the books he has illustrated are: Bold, The Claw, Red Bud, The Formula of Doctor Funes, Baseball in April, Bugs, The Imaginary House and The Old Man who did Not Appear in the Stories, among others.

AUTORES LATINOAMÉRICANOS

Protagonistas de la LIJ Latinoamericana y Caribeña

Para acercar el pensamiento de los escritores e ilustradores de la región, ofrecemos a continuación las reflexiones de catorce artistas de los diferentes países en torno a dos preguntas:

¿Qué significa la escritura/ ilustración en su vida?
¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?
Además, proponemos mostrarles sus lugares de trabajo, desde donde crean sus grandes obras .

Protagonists of the Latinamerican and Caribbean LIJ

To bring closer the thoughts of writers and illustrators in the region, we offer below the reflections of fourteen artists from different countries around two questions:

What does write / illustration mean in your life?
How would you define today's children readers? In addition, we propose to show them in their workplaces, from where they create their great works.

MARIA WERNICKE

ARGENTINA

¿Qué significa la ilustración en tu vida?

Si bien me convocaron como ilustradora, y así fue como ingresé al mundo editorial, ambos lenguajes -la palabra y la imagen- reflejan mi forma de ver el mundo o, al menos, una parte de él. Siempre digo que antes que nada, soy lectora, no solo de libros. Leo cuanto me rodea: gestos, tonos de voz, actitudes, lo visible y lo invisible. Ilustro y escribo desde ese lugar, desde quien mira, siente, duda, opina.

¿Como definiria los niños lectores de hoy?

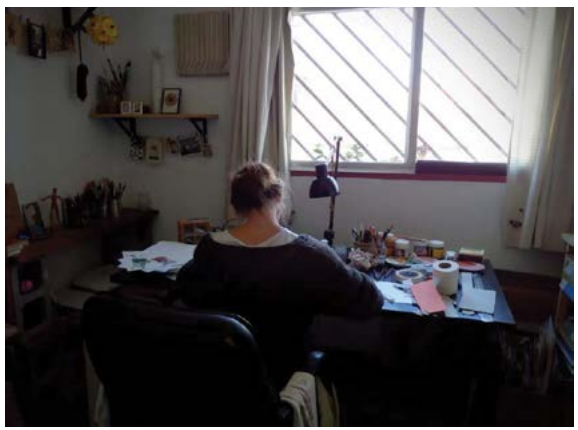
Antes de definir niños lectores, tendría que definir niños o infancia. Difícil. Hay tantos niños diferentes en el mundo, tantas formas de vida o circunstancias... Niños, y adultos, leen desde sus vivencias, su cultura, su entorno. Un libro no es el mismo, ni siquiera para una misma persona, con el paso del tiempo o en el momento en que es leído.

Los primeros años de vida son una etapa fértil, donde todo está por descubrirse. Por eso pienso que, más allá de lo que a cada niño le toque vivir, hoy y siempre, un niño es lector ávido, generoso, desprejuiciado.

MARIA WERNICKE

What does the illustration mean in your life?

Although they called me as an illustrator, and that's how I entered the publishing world, both languages - the word and the image - reflect my way of seeing the world or, at least, a part of it. I always say that, first, I'm a reader, not just a book reader. I read everything that surrounds me: gestures, tone of voice, attitudes, the visible and the invisible. I illustrate and write from that place, from who looks, feels, doubts, thinks.



How would you define today's children readers?

Before defining child readers, you would have to define children or childhood. Hard. There are so many different children in the world, so many ways of life or circumstances ... Children, and adults, read from their experiences, their culture, their environment. A book is not the same, not even for the same person, with the passage of time or when it is read. The first years of life are a fertile stage, where everything is about to be discovered. That's why I think that, beyond what each child must live, today and always, a child is an avid reader, generous, unprejudiced.

LUZ CEJAS ROSADO DE ARACENA

BOLIVIA

¿Qué significa la escritura en su vida?

Escribir para niños es transportarme a otros mundos, penetrar el Universo y los mares, soñar y vivir. Es motivarlos a leer con valores para un futuro mejor. La literatura infantil es base en la formación integral de las personas.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

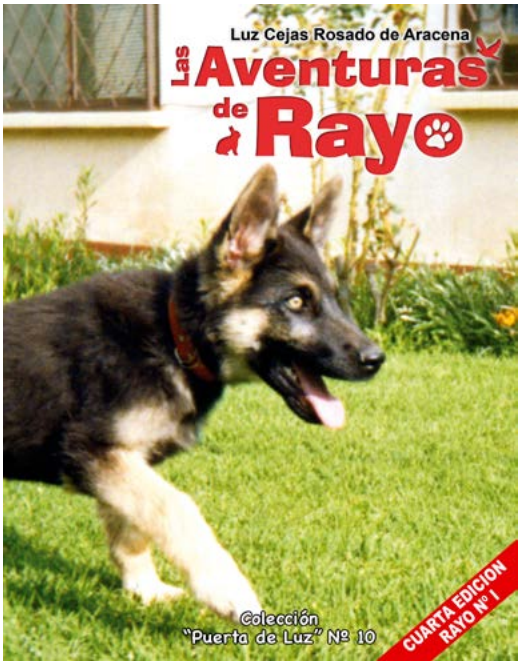
Los niños lectores, siempre gustarán de los libros. Esperan expectantes las nuevas obras y suelen sugerir temas de su predilección. A pesar de la tecnología, siempre habrá buenos lectores. El libro es un mago con grandes poderes, puede transportarnos, hacernos reír y cantar.

LUZ CEJAS ROSADO DE ARACENA

BOLIVIA

What does write mean in your life?

To write for children is to transport myself to other worlds, to penetrate the Universe and the seas, to dream and to live. It is motivating them to read with values for a better future. Children's literature is the basis for the integral development of people.



How would you define today's children readers?

Children readers will always like books. They wait expectantly for the new works and usually suggest topics of their predilection. Despite the technology, there will always be good readers. The book is a magician with great powers, can transport us, make us laugh and sing.

NILDA LACERDA

BRASIL

¿O que significa a escrita em sua vida?

A escrita me é pele e ar, ferida e celebração. Traz consigo o gozo e a dor de ser humano. Não vou dizer que a escrita me salva, mas permite passar para o outro lado do espelho e retocar a face original do real que me é dado ver. Acredito que essa escrita pode ser centelha em prol de menos angústia, ou de felicidade. Escrevo porque não tenho outro jeito, porque é um gesto de alegria, comunicação com o rosto que não vejo, cumplicidade com a espécie nos abismos em que circulamos.

¿Como definiria os leitores infantis de hoje?

Como todo leitor infante, as crianças de hoje estão em busca de sua linguagem e da compreensão do que é o mundo. Para as afortunadas, os elementos típicos desta época são a simultaneidade e o excesso, o que pode gerar dispersão e desinteresse. Para as que são desafortunadas, o cenário é o de sempre: desigualdade e falta, o que ocasiona lacunas, perda. Para

umas e outras, as obras literárias devem propiciar experiências estéticas significativas. E a literatura não deve ceder à moda, trajando vestes oportunas e momentâneas.

NILDA LACERDA

What does write mean in your life?

Writing to me is skin and air, wound and celebration. It brings with it the joy and pain of being human. I will not say that writing saves me, but allows me to move to the other side of the mirror and retouch the original face of the real that I can see. I believe that writing can be sparked in favour of less anguish, or happiness. I write because I have no other way, because it is a gesture of joy, communication with the face that I do not see, complicity with the species in the abysses in which we circulate.

How would you define toddler readership today?

Like every infant reader, children today are in search of their language and understanding of the world. For the fortunate ones, the typical elements of this time are simultaneity and excess, which can generate dispersion and disinterest. For those who are unfortunate, the scenario is the one of always: inequality and lack, which causes gaps, loss. For each other, literary works should provide meaningful aesthetic experiences. And literature should not give way to fashion, wearing timely and timely garments.

BRAZIL

PALOMA VALDIVIA

CHILE

¿Qué significa la ilustración en tu vida?

La ilustración tiene que ver con el mundo y la vida que he armado para vivir. Muchos de mis amigos o las parejas que he tenido pertenecen al mundo editorial. Los países que visito generalmente han surgido de una invitación a una feria o por una curiosidad proveniente de algún libro. Mi biblioteca ocupa gran parte de la casa y la relación que tengo con los niños, la mayoría de la veces, gira en torno a los libros. Es una suerte poder trabajar en lo que amo, el mundo es tan enorme, tan inmensamente bello e inabarcable, que tener una pasión te sirve de guía para tener una idea hacia donde ir.

¿Como definiria los niños lectores de hoy?

No podría definirlos, ojalá que los haya de todos tipos y que siempre sea así. Podría decir que los libros en papel sigan siendo mágicos para los niños de hoy, mucho más que un aparato electrónico. Quisiera también que la lectura en la infancia ocupara siempre un espacio irreemplazable en el día de un niño, como comer o dormir porque no solo los acerca a las ideas y palabras, si no que genera ese vínculo afectivo inolvidable con quien le lee y los provee de ese momento de tranquilidad, reflexión y contemplación externa a interna, tan carente y tan necesario hoy en día.

PALOMA VALDIVIA

What does illustration mean in your life?

The illustration has to do with the world and the life that I have built to live. Many of my friends or the couples that I have had belong to the publishing world. The countries I visit generally have arisen from an invitation to a fair or a curiosity from a book. My library occupies a large part of the house and the relationship I have with children, most of the time, revolves

around books. I am fortunate to be able to work on what I love. The world is so huge, so immensely beautiful and immeasurable, that having a passion serves as a guide to know where to go.

How would you define today's children readers?

I could not define them; I hope there are of all types and I wish it's always like that. I could say that paper books are still magical for children today, much more than an electronic device. I would also like that reading in childhood always occupies an irreplaceable space on a child's day, such as eating or sleeping because it not only brings them closer to ideas and words, but also generates an unforgettable bond with the reader and provides them from that moment of tranquility, reflection and contemplation external to internal, so lacking and necessary today.

PAULA BOSSIO

COLOMBIA

¿Qué significa la ilustración en su vida?

Creo es la forma más eficaz de expresar mi interpretación del mundo. Es tal vez la forma más expresiva, sensible y humana de darle consistencia a lo que pienso, creo y soy. Encuentro que es una de las manifestaciones más potentes de la imagen porque a través de sus tres grandes componentes (plástico, narrativo y retórico) tiene la capacidad de invitar al lector a interpretar, reflexionar, y participar activamente dentro de un relato o discurso. Esto al final de cuentas la hace más que un simple elemento decorativo, y la convierten en un poderoso elemento comunicativo que apela no solo a la razón sino al corazón.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Aunque los niños lectores de hoy están expuestos a muchísimos estímulos de corta duración, lo cual podría repercutir en sus niveles de atención e incluso en sus competencias de observación, son niños bastante exigentes. Por el solo hecho de tener el mundo entero a un click, ellos están abiertos a comparar más, cuestionar más y preguntar más. Esto es bueno y a la vez retador para los autores, escritores, ilustradores y editores que tienen que pensar en formas nuevas de ofrecer experiencias significativas de lectura.

PAULA BOSSIO

What does the illustration mean in your life?

I think it is the most effective way to express my interpretation of the world. It is perhaps the most expressive, sensitive and humane way of giving consistency to what I think, believe and who I am. I find that it is one of the most powerful manifestations of the image because through its three great components (plastic, narrative and rhetoric) it has the ability to invite the reader to interpret, reflect, and actively participate in a story or speech. This ultimately makes it more than a simple decorative element, and makes it a powerful communicative element that appeals not only to reason but to the heart.

How would you define today's reading children?

Although today's reading children are exposed to many short-term stimuli, which could affect their attention levels and even their observation skills, they are quite demanding children. By simply having the whole world at a click, they are open to compare more, question more and ask more. This is good and at the same time challenging for authors, writers, illustrators and editors who have to think of new ways to offer meaningful reading experiences.

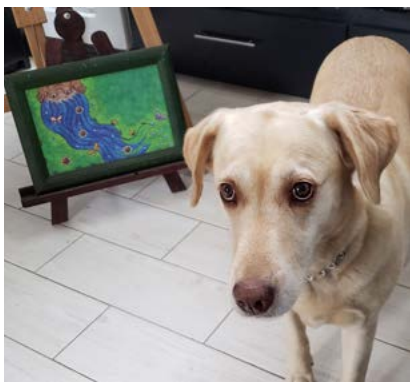
COLOMBIA

VICKY RAMOS

COSTA RICA

¿Qué significa la ilustración en su vida?

La ilustración está en todo lo que hago, no la visualizo como un proceso separado de la cotidianeidad ni de mi espíritu, porque no es solamente dibujar, es una experiencia de vida donde se involucra y expresa todo lo que pienso y siento. Ilustrar me da una sensación de total libertad, donde no tengo nada que ocultar, por eso me siento feliz por hacer lo que hago, además me permite estar en constante exploración del mundo y del tiempo, también me gusta compartir ese sentimiento en mis libros y con las personas que convivo.



¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Considero que hoy más que nunca los libros son parte fundamental en el desarrollo del pensamiento crítico. Las historias y las imágenes de un libro ofrecen confianza, se puede transportar a otra dimensión del tiempo, de un lugar, de ese espacio que nadie nos puede robar. Podríamos pensar que los niños y las niñas de hoy no leen, sin embargo, he notado que ese viaje por las páginas sigue fascinando a niños y adultos. Provocar emoción con una herramienta sencilla y auténtica al alcance de todos es muy estimulante.

VICKY RAMOS

What does the illustration mean in your life?

The illustration is in everything I do, I do not visualize it as a separate process from everyday life or my spirit, because it is not only drawing, it is an experience of life where everything that I think, and feel is involved and expressed. Illustrating gives me a feeling of total freedom, where I have nothing to hide, so I feel happy to do what I do, it also allows me to be constantly exploring the world and time, I also like to share that feeling in my books and with the people I live with.

How would you define today's children readers?

I believe that today more than ever, books are a fundamental part in the development of critical thinking, the stories and images of a book offer confidence, can be transported to another dimension of time, of a place, of that space that no one can steal from us. We might think that the children of today do not read, however, I have noticed that this trip through the pages continues to fascinate children and adults. To provoke emotion with a simple and authentic tool available to all is very stimulating.

ENRIQUE PERÉZ DÍAZ

CUBA

¿Qué significa la escritura en su vida?

La escritura es mi vida. Comencé por afición a los 16 años y no me he detenido desde entonces. Leer a María Gripe cambió mi vida, me orientó definitivamente hacia mis intereses: historias donde los niños tomen las riendas para hacerse justicia. Estudiar periodismo posibilitó conocer y leer grandes autores. Cada día emborrono una cuartilla. De no hacerlo, me sentiría fatal. Vivir un argumento diferente me enriquece humanamente, alimenta mi alma y da riendas a mi imaginación. Soy infeliz cuando no escribo. Me renuevo al comenzar cada nueva historia.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Hay especulación con eso. Dicen que leen menos, están más centrados en lo digital y el Internet. Se exagera. Si así fuera, ¿cómo vendemos tantos libros? ¿Cómo visitas colegios y hablan de tus libros? Hacen preguntas profundas, casi íntimas, te piden razones de personajes secundarios. No son superficiales sino todo lo contrario. Estos lectores son agudos, profundos, exigentes. Siempre desean saber más e indagan en tu argumento. Son lectores participativos, con visión amplia. Se saben parte de un diálogo en el que intervienen junto a libro y autor. Eso reconforta. Quizás muchos niños no lean, pero cuantos he conocido tienen un comportamiento extraordinario.

ENRIQUE PERÉZ DÍAZ

What does write mean in your life?

Writing is my life. I started as a hobby at the age of 16 and I have not stopped since then. Reading to María Gripe changed my life, guided me definitively towards my interests: stories where children take the reins to do justice. Studying journalism made it possible to meet and read great authors. Every

day I embroil a page. If I did not do it, I would feel terrible. Living a different argument enriches me humanely, feeds my soul and gives rein to my imagination. I'm unhappy when I do not write. I renew myself at the beginning of each new story.

How would you define today's children readers?

There is speculation with that. They say they read less, are more focused on the digital and the Internet. It is exaggerated. If so, how do we sell so many books? How do you visit schools and talk about your books? They ask deep questions, almost intimate, they ask you for reasons of secondary characters. They are not superficial but quite the opposite. These readers are sharp, deep, demanding. Always want to know more and inquire into your argument. They are participatory readers, with a broad vision. They know part of a dialogue in which they intervene with book and author. That conforts. Perhaps many children do not read, but as many as I have known they have an extraordinary behavior.

LISET LANTIGUA

ECUADOR

¿Qué significa la escritura en su vida?

La escritura representa en mi vida el contacto con dos profundidades: las del mundo exterior y las mías propias. Cuando no hallo respuesta en ninguna parte, las escribo y todo adquiere sentido de pronto: el silencio, la duda, la tempestad... A través ella vuelvo a jugar con el mundo, con sus enredaderas, con sus olas. Todo es más amable porque me encargo de que lo sea aun en medio del dibujo de pájaros grises y ausencias de todo relato. Por el gusto de haber dado vida a un universo minúsculo, que tal vez alegre a alguien, vale la pena.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Creo en los niños lectores de hoy pese al desconcierto adulto. Las cosas han cambiado, sin embargo, sigo viendo en ellos a los mejores cómplices. Hay asombro y deseo de ir más allá, de ver debajo de las hojas y en el hueco del árbol la vida que falta en la vida, en la de ellos y en la nuestra. No lo tienen fácil, porque somos seres taciturnos, embebidos en los aparatitos, y le imputamos a su dispersa atención la falta de tema, de conversación y de alegría para charlar de una u otra cosa. Pese a la clase de referentes que somos, creo mucho en los niños.

LISET LANTIGUA

What does write mean in your life?

Writing represents in my life contact with two depths: those of the external world and my own. When I can not find an answer anywhere, I write it and everything suddenly acquires meaning: silence, doubt, tempest ... Through it I return to play with the world, with its vines, with its waves. Everything is kinder because I take care that it is even in the middle of the drawing of gray birds and absences of any story. For the pleasure of having given life to a tiny universe, that maybe happy to someone, it's worth it.

How would you define today's children readers?

I believe in today's children readers despite the adult bewilderment. Things have changed, however, I still see in them the best accomplices. There is astonishment and desire to go further, to see under the leaves and in the hollow of the tree the life that is missing in life, in theirs and ours. They do not have it easy, because we are taciturn beings, imbibed in the devices, and we attribute to their dispersed attention the lack of topic, of conversation and of joy to talk about one thing or another. Despite the kind of references that we are, I believe a lot in children.

JORGE ARGUETA

¿Qué significa la escritura en su vida?

Escribir es para mí como tomar un viaje, un viaje que emprendo desde mi escritorio, desde mi mesa. Escribo en cualquier parte; en los aviones, en los trenes, en la mesa de la cocina, en la sala, en los Estados Unidos, en El Salvador, en mi pueblo. Pero qué significa: es la oportunidad de poder establecer un puente entre el pasado, el presente y quizás también el futuro. Qué hago para escribir, con qué herramientas cuento: mi familia, las experiencias de la niñez...

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

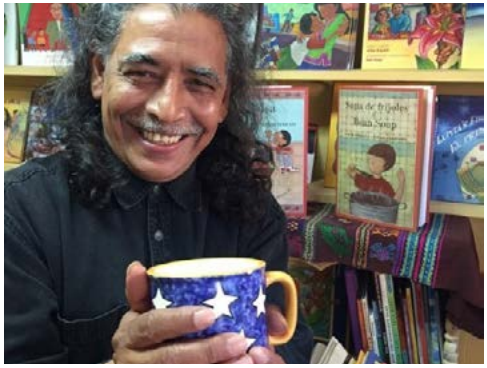
Siempre tomo en cuenta que escribir es como volar, como nadar, un viaje en el que uno se enfrenta a todas esas posibilidades de darle voz a los que no tienen o no tuvieron voz. Y esos son mis lectores, mis niños. Eso para mí es lo más maravilloso de escribir: poder narrar hechos de los niños y niñas de nuestras regiones. Algunos de esos niños y niñas sufren hechos muy tristes, otros, muy alegres y hay niños esperanzados, pero otros no. Al final del día son las palabras las que portan el espíritu, el corazón y la esencia de lo que les quiero decir. Escribir significa para mí poder contar las amarguras y tristezas de las niñas y niños de Centroamérica, de Irán, de África. Quiero que mi escritura esté comprometida con los sucesos que atraviesan las realidades

de nuestros niños. Es mi responsabilidad. Hace una semana un joven salvadoreño se ahogó con su hijita tratando de cruzar el Río Grande. Necesito escribir sobre las cosas que le pasan a mi gente.

JORGE ARGUETA

What does write mean in your life?

Writing is for me like taking a trip, a journey that I undertake from my desk, from my table. I write anywhere; on airplanes, on trains, on the kitchen table, in the living room, in the United States, in El Salvador, in my town. But what does it mean? it is the opportunity to be able to establish a bridge between the past, the present and perhaps also the future. With what tools



I tell? my family, childhood experiences.

How would you define today's children readers?

I always take into account that writing is like flying, like swimming, a trip in which one faces all those possibilities of giving voice to those who do not have or had no voice. And those are my readers, my children. That is the most wonderful thing for me to write: to be able to tell the facts of the children of our regions. Some of these children suffer very sad events, others, very happy events and there are hopeful children, but others do not. At the end of the day it is the words that carry the spirit, the heart and the essence of what I want to tell them. Writing means for me to be able to tell the bitterness and sadness of the girls and boys of Central America, of Iran, of Africa. I want my writing to be committed to the events that go through the realities of our children. It is my responsibility. A week ago, a young Salvadoran drowned with his little daughter trying to cross the Rio Grande. I need to write about the things that happen to my people.

JOCELYNE TROUILLOT LEVY

Qu'est-ce que la lecture signifie dans votre vie?

La lecture, c'est un peu ma vie. C'est mon divertissement préféré. c'est aussi mon mode d'information privilegié. La lecture d'un bon livre après le travail est pour moi une activité merveilleuse.

Comme vous voyez les enfants lecteurs d'aujourd'hui?

Les enfants qui ont été entourés de livres dès leur très jeune âge, sauront goûter au plaisir qu'apporte la lecture dans leur vie adulte. Il y a heureusement beaucoup d'enfants lecteurs mais il y a par contre des centaines de

milliers de jeunes qui ne lisent pas parcqu'ils n'ont pas de livres à leur portée, maigres moyens économiques, livres écrits dans une langue étrangère.

JOCELYNE TROUILLOT LEVY

What does read mean in your life?

Reading is a bit of my life. It's my favorite entertainment. it is also my privileged mode of information. Reading a good book after work is a wonderful activity for me.

How do you see today's kids' readers?

Children who have been surrounded by books from a very young age will be able to enjoy the pleasure of reading in their adult lives. Fortunately, there are many children who are readers, but there are hundreds of thousands of young people who do not read books because they do not have books at their disposal, meager economic means, books written in a foreign language.

MARÍA BARANDA

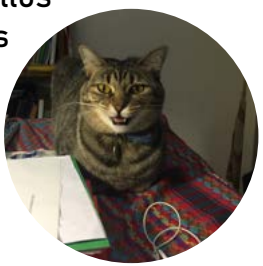
MÉXICO

¿Qué significa la escritura en tu vida?

Escribir es mi manera de estar en el mundo, de tratar de entenderlo. Aun cuando duermo, escribo. Mis sueños son siempre parte de una historia que estoy por contar o cantar, como en los poemas. Todas mis historias tienen algo de mí, de lo que he visto o vivido, pero también de lo que escucho o imagino. Creo en mis personajes. Sé que están vivos en mis libros, esperando al lector para salir a habitar otro sitio. Escribir es jugar. Es creer que lo que haces de verdad inventa el mundo, uno siempre mejor.

¿Como definiria los niños lectores de hoy?

Los niños lectores son inteligentes, inquietos, cuestionadores, desafiantes. Les gusta leer como si fuera la primera vez que imaginan un nuevo lugar. Son atrevidos, dispuestos a descubrir otros paraísos, a abrir los ojos ante lo que viven, pero también a cerrarlos para escuchar una buena historia o un poema que los haga soñar. Es un reto escribir para ellos porque los niños lectores de hoy dialogan con la realidad, muchas veces, más allá de las palabras.



MARÍA BARANDA

What does write mean in your life?

Writing is my way of being in the world, of trying to understand it. Even when I sleep, I write. My dreams are always part of a story that I am about to tell or sing, as

in the poems. All my stories have something of me, of what I have seen or experienced, but also of what I hear or imagine. I believe in my characters. I know they are alive in my books, waiting for the reader to go out and inhabit another place. Writing is playing. It is to believe that what you do really invents the world, one always better.

How would you define today's children readers?

Children readers are intelligent, restless, questioning, challenging. They like to read as if it were the first time, they imagine a new place. They are daring, willing to discover other paradises, to open their eyes to what they live, but also to close them to hear a good story or a poem that makes them dream. It is a challenge to write for them because the children of today's readers dialogue with reality, many times, beyond words.

¡Bienvenida Sección Nacional de IBBY: ¡República Dominicana!

Queremos saludar con mucha emoción a las colegas de República Dominicana que hicieron posible la fundación de la Sección Nacional de IBBY República Dominicana. Así, este hermoso país se suma a las IBBYS de la Región. Sus integrantes son: Dulce Elvira de los Santos, Leibi Ng, Yuan Fuei Liao, Yina Guerrero, Anya Damirón y Géraldine de Santis. Cada nueva sección nacional significa más niños y adultos con libros de calidad en sus manos, principal objetivo de IBBY. ¡A celebrarlo!

Welcome IBBY National Section: Dominican Republic!

We want to greet with great emotion the colleagues of the Dominican Republic who made possible the foundation of the National Section of IBBY Dominican Republic. Thus, this beautiful country joins the IBBYS of the Region. Its members are: Dulce Elvira de los Santos, Leibi Ng, Yuan Fuei Liao, Yina Guerrero, Anya Damirón and Géraldine de Santis. Each new National Section means more children and adults with quality books in their hands, the main objective of IBBY. To celebrate!

CONSUELO AMAT Y LEÓN GUEVARA

PERÚ

¿Qué significa la ilustración en su vida?

Las tendencias más profundas del ser humano se manifiestan en los primeros años de la existencia, se llama vocación, la interpreto como una necesidad de hacer algo específico y placentero como en mi caso son las Artes Visuales, mis primeros recuerdos están en los intentos de expresarme cada vez mejor mediante el dibujo y la pintura. La formación profesional, como en mi caso en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Lima es importante para el conocimiento y desarrollo de técnicas pictóricas. El manejo del oficio genera la solvencia en la expresión artística, actualmente la labor del ilustrador se ha facilitado y enriquecido con la informática. Escribir cuentos es un compromiso feliz para con las personas y con los niños en especial, porque es la prolongación de la visión personal del mundo que uno tiene, y que ha recibido como herencia de la tradición, ya que nada es inventado, todo lo importante es una interpretación del universo que vemos y que nos han transmitido desde tiempos inmemoriales.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Los niños de hoy tienen como factor común el interés por conocer el mundo y obtienen ese conocimiento de los diferentes medios de comunicación, entre ellos EL LIBRO. En esta época donde la tecnología domina el mercado, el libro en físico, ya no tiene el primer lugar, ya que existen medios audiovisuales con una gran variedad de cuentos y temas educativos, sin embargo considero que el libro en físico sigue siendo de gran importancia y tal vez tan importante como siempre. Los niños que tiene la posibilidad de tener una Tablet distraen su tiempo en el artefacto que sin duda tiene muchos aportes educativos y lúdicos. En los estratos más modestos y alejados de la ciudad he podido percibir en los niños una luz de entusiasmo y gratitud frente a un libro.

CONSUELO AMAT Y LEÓN GUEVARA

What does illustration mean in your life?

The deepest tendencies of the human being are manifested in the first years of existence, called vocation, I interpret it as a need to do something specific and pleasant as in my case are the Visual Arts, my first memories are in the attempts to express myself better and better by drawing and painting. Vocational training, as in my case at the National School of Fine Arts of Lima, is important for the knowledge and development of pictorial techniques. The management of the trade generates the solvency in the artistic expression, at the moment the work of the illustrator has been facilitated and enriched with the computer science. Writing stories is a happy commitment to people and especially to children, because it is the prolongation of the personal vision of the world that one has, and that has been inherited from tradition, since nothing is invented, everything is important, it is an interpretation of the universe that we see and that they have transmitted to us since time immemorial.

How would you define today's children readers?

The children of today have as a common factor the interest to know the world and obtain that knowledge of the different means of communication, among them THE BOOK. In this era where technology dominates the market, the physical book no longer holds the first place, since there are audiovisual media with a wide variety of stories and educational themes, however I believe that the book in physics is still of great importance and maybe as important as ever. The children that have the possibility of having a Tablet distract their time in the artifact that without a doubt has many educational and playful contributions. In the most modest and distant strata of the city I have been able to perceive in children a light of enthusiasm and gratitude in front of a book.

DENISSE TORENA

URUGUAY

¿Qué significa la ilustración en tu vida?

La ilustración me resulta siempre un desafío. Cada vez que empiezo a dibujar para un libro siento que me olvidé cómo era que se hacía. Pienso que tiene que ver con que meterse en un relato lleva un tiempo de maceración, de enganche, no es una acción inmediata.

Lo que más me gusta de ilustrar es la posibilidad de hacer propio un universo ajeno. Atravesar una historia con mis amores y desgracias. Lo que dicen las palabras, mezclado con las miles de vivencias personales, que hacen eco en esa historia. Imágenes que van y vienen, rebotan y saltan. Todo eso sumado a los sentires del momento, a lo soleado que se encuentra el día o lo amargo que se cebó el mate de la mañana.

¿Cómo definiría a los lectores de hoy?

Me resulta difícil generalizar, y definir a "los lectores de hoy". Lo único que podría asegurar es que se trata de un grupo heterogéneo, diverso y cambiante. Un poco como los tiempos que corren.

Quizás debería estudiarse, si por nacer dentro de una cultura visual imperante, tienen mayor facilidad para aprender las narrativas visuales que los libros álbum les ofrecen. También podría investigarse, si tienen una especial tendencia natural, para pasar de la realidad a la ficción, y de la ficción a la realidad, muy rápidamente. Debido a las diversas posibilidades que ofrecen los nuevos medios de lectura, las redes sociales y la realidad aumentada. O si por el contrario eso les genera mayor dispersión a la hora de leer.

Más allá de estas hipótesis que no podría asegurar, tengo la certeza de que al igual de los lectores de ayer, si una historia les emociona, si un relato les atraviesa, sin importar el formato que tenga... entonces las palabras que leen dejaran de estar en el libro para vivir en su lengua. Y los dibujos que observan les podrán hacer vivir imágenes pasadas, futuras, anheladas, o tan pero tan terribles que sea mejor pasar la página rápido antes de que el lobo escape. (email: formulemelo@gmail.com)

DENISSE TORENA

What does the illustration mean in your life?

-The illustration is always a challenge. Every time I start drawing for a book, I feel that I forgot how it was done. I think it has to do with getting into a story takes a time of maceration, hooking, is not an immediate action. What I like most to illustrate is the possibility of making a foreign universe proper. Go through a story with my loves and misfortunes. What the words say, mixed with the thousands of personal experiences that echo in that story. Images that come and go, bounce and jump. All that added to the feelings of the moment, how sunny the day is or how bitter the morning "mate" was primed.

How would you define today's readers?

I find it difficult to generalize and define "today's readers." The only thing I could assure is that it is a heterogeneous, diverse and changing group. A bit like the times. Perhaps it should be studied, if they are born within a prevailing visual culture, they have a greater facility to apprehend the visual narratives that the album books offer them. It could also be investigated, if they have a special natural tendency, to move from reality to fiction, and from fiction to reality, very quickly. Due to the various possibilities offered by new reading media, social networks and augmented reality. Or if on the contrary that generates greater dispersion at the time of reading. Beyond these hypotheses that I could not assure, I am sure that like yesterday's readers, if a story excites them, if a story goes through them, no matter what format it has .. then the words they read will leave of being in the book to live in your language. And the drawings they observe can make them live past, future, craved images, or so but so terrible that it is better to turn the page quickly before the wolf escapes.

(email: formulemelo@gmail.com)

JOSÉ URRIOLA

¿Qué significa la escritura en su vida?

La escritura para mí es el espacio en el que todo parece por fin engranar, armonizar, cobrar sentido. Después de horas y horas de caminatas, música, lecturas, imágenes, sensaciones y experiencias, todo parece conectarse en tu cabeza para decirte: aquí hay una historia, escríbela. La otra mitad de la escritura es la de sentarse a traducir todo eso aparentemente tan mágico y congruente en la voluble materia de la que están hechas las palabras. E intentar no naufragar en el intento.

¿Cómo definiría a los niños lectores de hoy?

Son auténticos y honestos, como los de ayer y los de siempre. Dicen la verdad como la sienten, lo cual para el autor puede ser extraordinariamente estimulante o demoledor. Pero esos niños ahora, además, cuentan con herramientas tecnológicas que les animan a "hablar", los empujan a "expresarse". De manera que es un lector–comunicador, alguien que lee, reflexiona, vincula, hace crítica, pero ya no solamente para sí mismo, sino para compartir con los múltiples interlocutores con los cuales está interconectado.

JOSÉ URRIOLA

What does write mean in your life?

Writing for me is the space in which everything finally seems to mesh, harmonize, make sense. After hours and hours of walking, music, reading, images, sensations and experiences, everything seems to connect in your head to tell you: here is a story, write it down. The other half of the writing is to sit down to translate all that apparently so magical and congruent in the fickle matter of which the words are made. And try not to be shipwrecked in the attempt.

How would you define today's children readers?

They are authentic and honest, like yesterday's and always. They tell the truth as they feel it, which for the author can be extraordinarily stimulating or devastating. But these children now also have technological tools that encourage them to "talk", push them to "express themselves". So that is a reader-communicator, someone who reads, reflects, links, makes criticism, but not only for himself, but to share with the multiple interlocutors with whom he is interconnected.

SECCIONES NACIONALES

IBBY Latinoamérica y el Caribe

ALIJA IBBY
Asociación de Literatura Infantil y Juvenil Argentina

IBBY Bolivia

FNLIJ
2018 | 50 ANOS

iBBY CHILE

Fundalectura iBBY

FUNDACIÓN LEER iBBY COSTA RICA

COMITÉ CUBANO DEL IBBY

Girándula
ASOCIACIÓN ECUATORIANA DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL
iBBY ECUADOR

IBBY
EL SALVADOR

IBBY
HAITI

IBBY
URUGUAY

iBBY
MÉXICO

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN DE LITERATURA INFANTIL
IBBY-PERÚ

iBBY
REPÚBLICA DOMINICANA

BANCO DEL LIBRO
leer es un placer

Facebook: IBBYLatinoamericaCaribe

https://www.facebook.com/IBBYLatinoamericaCaribe/

EDICIÓN: NORA LIA SORMANI - LIAISON IBBY LATINOAMERICA Y CARIBE
DISEÑO: GUILLERMINA MARINO